

deformidades de las modernas restauraciones, en las cuales fueron sólo consideradas las inscripciones arábicas, cual mero detalle de lacería ó adornos sin sentido, y en tal concepto, acomodadas de la manera que ha parecido más conveniente, sin cuidar siquiera de que podrian tal vez, como hemos observado, atestiguar la ignorancia de los restauradores de los últimos tiempos. El erudito académico y docto orientalista, á quien la Academia de la Historia encomendó la publicacion del *Memorial Histórico Español*, decía al propósito, tratando de las restauraciones llevadas á cabo en el *Alcázar* el año de 1850: «Y ya que se trata del Real Alcázar, no queremos dejar pasar un hecho reciente (1), del

(1) Fué publicado el tomo II de la obra mencionada en 1851. Ya ántes de esta época se intentaron algunas restauraciones en los estucos que exornan los muros del *Alcázar*, debidas á la iniciativa del administrador del Real Patrimonio D. Domingo de Álcega, por medio de vaciados hechos bajo la direccion del arquitecto D. Juan Manuel Caballero (*Floresta Andaluza*, núm. 4, correspondiente al mártés 4 de Abril de 1843); pero suspendidas las obras y destruido cuanto se comenzó á restaurar entónces, quedaba el Alcázar á principios de 1844 con «las» techumbres de algunas piezas expuestas á la intemperie

»cual conviene que la Academia esté debida-  
»mente informada. En la restauracion que á ex-  
»pensas de la Real Casa se está haciendo hoy dia  
»en aquel suntuoso edificio (escribe), no se tiene  
»el cuidado debido con las inscripciones y letre-  
»ros que adornan sus pavimentos, frisos y pare-  
»des. El informante sabe á ciencia cierta (prosi-  
»gue), y ha visto con sus propios ojos, en las  
»restauraciones últimamente hechas, más de una  
»inscripcion colocada en sentido inverso; y lo  
»que es aún más lamentable, trozos enteros de  
»una leyenda alcoránica, llevados á donde no  
»debieran estar é intercaladas en medio de otras  
»en alabanza del rey don Pedro. Y como por  
»otra parte los vaciados están perfectamente he-  
»chos, y los trabajos ejecutados con suma habi-  
»lidad é inteligencia, llegará el dia en que el  
»ojo más perspicaz no pueda distinguir lo anti-  
»guo de lo moderno. No hace mucho tiempo  
»(continúa) que, segun nos han informado, se  
»han traído de la Alhambra de Granada vacia-  
»dos en yeso de algunas inscripciones en honor

---

» y al descubierto los cielos rasos de otras » (*Floresta Andaluza*, número 46, correspondiente al viernes 12 de Enero de 1844).

»y alabanza de Abú-l-Walid y Abú-l-Hegiág,  
 »dos de los monarcas que más ensancharon y  
 »hermosearon aquel suntuoso edificio (1). Así

(1) Escasos son, en realidad, los restos que en el Palacio árabe de la Alhambra se conservan, de las construcciones con que, al decir del Sr. Gayangos, ensanchó y hermoseó aquel edificio Abú-l-Gualid Ismail I; particularmente designado por los escritores árabes con el nombre de *Ebn-Nassr*. Adviértense, sin embargo, en las orlas de piedra que circuyen los nichos laterales del arco que dá paso al *Corredor ó Antesala de Embajadores*, dos poemas, escritos ambos en el metro *Raml*, donde se tributan singulares elogios al mencionado Amir, bajo el título genealógico de *Ebn-Nassr*, lo cual acontece de igual modo en el denominado *Mirador de Lindaraja* (Lafuente y Alcántara, *Inscripciones árabes de Granada*, inscripciones núms, 35, 36 y 144). Fuera de las notadas, no existen en todo el Palacio otras referencias á Ismail I, y ménos aún en forma que ofrezca fácil acomodo en edificio diferente, cual sucede con las repetidas de Yusuf I y de Mohámmad V. Borradas acaso en alguna de las frecuentes restauraciones que, extraviando toda investigacion y reduciendo las inscripciones á mudos é inútiles adornos para la historia y para el arte,—han desfigurado la Alhambra, desde el mismo siglo xv hasta nuestros dias, no es hoy fácil tarea la de averiguar qué inscripciones en alabanza de Ismail fueron trasladadas al *Alcázar de Sevilla*, como el Sr. Gayangos asegura.

» que estos nuevos remiendos hayan tomado el  
» carácter y tono de los antiguos alicatados y  
» arabescos, es probable que los anticuarios veni-  
» deros, no advertidos de esta circunstancia, to-  
» men por antiguos y del tiempo de los moros  
» trabajos modernos, ejecutados en este siglo. Y  
» esto es tanto más fácil (concluye) cuanto se  
» nota por parte de los historiadores y arqueó-  
» logos sevillanos, tanto antiguos como moder-  
» nos, cierta tendencia á considerar el Alcázar  
» como edificio de alárabes, ya que no todo, al  
» ménos en su mayor parte, siendo así que no  
» puede caber duda alguna de que es exclusiva-  
» mente y en su totalidad construcción del rey  
» don Pedro y de sus sucesores (1).»

Buena prueba ofrecen todavía de la verdad de tan justas observaciones no pocas de las inscripciones arábicas de muchos de los departamentos del *Alcázar*, debiendo sin duda, corresponder á esta época, algunos de los vaciados con inscripciones, que procedentes de la Alhambra, se advierten en varias partes del mencionado edificio, todos ellos reducidos, sin embargo, al conocido

---

(1) *Memorial histórico Español*, tomo II, págs. 399 y 400.

mote de los Al-Ahmares, escrito en caracteres cúficos, y á algunas invocaciones, igualmente propias así en la religion de Cristo como en la de Mahoma (1). Examinado por nosotros con toda escrupulosidad el *Alcázar*, no hemos encontrado

(1) Abundan estos vaciados de la Alhambra con el mote de los Al-Ahmares en caracteres cúficos, en el retrete llamado *de las armas de los Reyes Católicos*, en el *Salon* conocido por *del techo de Felipe II*; en el *Patio de las Muñecas* y en otros varios aposentos, segun notamos en las mismas *Inscripciones*. Por lo que respecta á las invocaciones á que aludimos, se reducen simplemente, por lo general, ya á la palabra *bendicion* بركة ya á la frase عافية باقية *salvacion eterna*, ya, como sucede en el intrados de los arcos que comunican con el *Patio de las Muñecas*, á la oracion الله من نعمة فمن الله وما بكم من نعمة فمن الله, repetida así en la galería del *Patio de los Arrayanes* de la Alhambra, como en los capiteles de las alcobas del *Cuarto de Comares*; lo mismo en el *Patio de los Leones*, que en la *Torre de la Cautiva* y en el *Cuarto Real* (Véanse las *Inscripciones árabes de Granada*, de Lafuente Alcántara, inscripciones núms. 10, 79 y 100, del *Alcázar*; 12 de la *Torre de la Cautiva* y 11 del *Cuarto Real*); ya, por último á la declaracion de que *el imperio perpétuo de todas las cosas y la gloria eterna pertenecen á Alláb*, que se halla con profusion en la Alhambra, y se reproduce en la mayor parte, si no en todos los edificios mudejares.

en él, sin embargo, una sola de las inscripciones á que hace referencia aquel docto orientalista, relativas á Abú-l-Gualid Ismail I y á Abú-l-Hachach Yusuf I: tal vez desaparecieran en las últimas restauraciones. Tampoco hemos hallado en el alicatado, resto alguno de caracteres arábigos: verdad es que hoy sólo conservan parte del primitivo, las galerías del *Patio Principal*, y los muros del *Salon de Embajadores*, revistiendo azulejos de Triana, ó imitaciones pintadas del antiguo alicatado, los zócalos de las demás habitaciones: quizás en alguna de ellas vió el señor Gayangos las inscripciones á que alude, y que nosotros no hemos logrado distinguir, á pesar del interés y esmero con que hemos estudiado aquel monumento.

No debieron satisfacer, sin embargo, á los administradores del *Alcázar*, las obras realizadas en él, en la indicada fecha, cuando cinco años adelante (Noviembre de 1855) se solicitaba la vénia de doña Isabel II para emprender nuevas obras de restauracion, que habian dado ya comienzo con la de la «fachada del salon de Carlos V, y la construccion de una cubierta de cristales para librar de los perjudiciales efectos de la intempérie las delicadas labores del patio de

» las Muñecas » (1). Invertíase en tales trabajos un año entero, y cambiado ya, al decir de los escritores sevillanos, el aspecto del ántes descuidado y ruinoso Palacio, aunque no del todo restaurado, escribían, dando cuenta de lo hecho hasta entónces :

« En el grandioso patio de las Doncellas se han » reedificado los treinta y seis arcos que lo rodean, » fortaleciéndolos interiormente con aros de hierro; se ha restaurado la balaustrada, fabricado » la cornisa que separa lo arabesco de lo jónico, y » construido la azotea destinada á hacer que des- » aparezca el feo aspecto de las tejas, que tan des- » agradablemente se ofrecían á la vista.

» Las cuatro galerías que circundan el patio se » han restaurado asimismo, limpiándolas primero » de la cal con que un inglés de infausta memoria había destruido los bellísimos colores que » ostentaban (2); se han pintado despues con raro

(1) *Revista de Ciencias, Literatura y Artes* de Sevilla, t. 1, entrega del 15 de Noviembre de 1855, págs. 439 á 441.

(2) Era éste el Sr. D. Juan Downie, « Brigadier de los Reales ejércitos de S. M., Caballero de la Real y distinguida Orden de Cárlos III, Caballero Bachiller de la Gran Bretaña y Teniente de Alcayde de los Reales Alcázares,

» acierto hasta hacerles recobrar su ser primitivo;  
 » asegurándose y pintándose tambien el arteso-  
 » nado, y habiendo empezado á dorar las magní-  
 » ficas puertas que de las galerías conducen á los  
 » salones antiguos (1).

Atarazanas y Soto del Lomo del Grullo» en 1815, de quien dice un escritor portugués que «teve a estúpida  
 » lembrança de mandar caíar as antiquíssimas pinturas e  
 » doirados do edificio, sendo bem pouco o que escapou a  
 » o vandalismo d'este *restaurador*. Conta-se (prosigue) que,  
 » perguntando-lhe Fernando VII a rasao d'estas obras, res-  
 » pondéra que eram para matar os persovejos!» (José Fé-  
 » liz Nogueira, *Sevilha*, artículo publicado en la *Revista*  
*Peninsular de Lisboa*, t. II, núm. 12, correspondiente al  
 mes de Agosto de 1857, pág. 554).

(1) No sabemos, á la verdad, la razon en cuya virtud se dispuso el lastimoso embadurnado así de las magníficas puertas de madera de las *tarbeas* del Patio principal, como el de las hojas de otras puertas y aximeces, que existen en este *Alcázar*. Cuantos se hallen iniciados en el conocimiento de las artes y las costumbres musulmanas, que confundidas ya con las artes y las costumbres de los cristianos, siguieron los artistas mudejares,—y áun aquellos que todavía perseveren en el error de creer producto de los árabes el Palacio del rey don Pedro, al recordar que las no ménos magníficas puertas ensambladas, que despues de la catástrofe de 1590, subsisten aún en la Alhambra gra-



» Estos, que son en número de veintisiete, se  
 » han limpiado con no ménos inteligencia del yeso  
 » y de la cal de que estaban rellenos y cubiertos  
 » los preciosos arabescos que en la considerable  
 » extension de 1743 varas cuadradas guarnecen  
 » la mayor parte de ellos, estándose actualmente  
 » en la operacion de restaurarlos y devolverlos,  
 » como á las galerías, sus antiguos y vivísimos  
 » colores.

» El delicioso patio de las Muñecas, rival por  
 » lo delicado de sus labores del más acabado en-  
 » caje, se ha terminado por completo, habiéndose  
 » hecho de nuevo el tercer piso, guarneciéndose  
 » sus galerías de arabesco y ensolándose su pavi-  
 » mento de alambrilla, construyéndose el zócalo  
 » de azulejos de relieve, hechos por vez primera  
 » y con singular perfeccion en Triana, por el ar-  
 » tífice Manuel Montaña. Se han pintado y do-  
 » rado los artesones que revisten sus techos (1),

nadina, se ofrecen desprovistas de toda pintura,—no podrán ménos de deplorar con nosotros el atentado de 1856, que ha puesto el sello á las obras de restauracion del *Alcázar* sevillano.

(1) Censurables son, ciertamente, así la osadía como la ignorancia con que se procedió á pintar y dorar los ar-

» y se ha guarnecido el patio todo de las inclemencias de la atmósfera con la cubierta de cristal » cuya construccion anunciamos, » etc. (1).

Tales eran las obras, llevadas á efecto en la última restauracion del desdichado *Alcázar* de Sevilla (2), que privándole de su carácter pro-

---

tesonados y almocárabes de este edificio, y no comprendemos el aplauso con que los escritores de Sevilla vieron desaparecer sus labores bajo gruesas capas de almazarrón y de azul, que léjos de embellecer la obra de yesería y de carpintería allí atesorada, lastima la vista y destruye rudamente el efecto estético. Encargada, por fortuna, de la inspeccion y conservacion de cuantos monumentos encierra Sevilla, la Comision provincial de monumentos, es ya hoy sumamente difícil que se repitan las restauraciones, las cuales á poco andar destruirian más aún de lo que está, desgraciadamente, el *Alcázar* de don Pedro I de Castilla.

(1) *Revista de Ciencias, Literatura y Artes* ya citada, t. 1, entrega del 15 de Noviembre de 1856, págs. 723 y 724.

(2) No es esta la vez primera que los amantes de nuestras joyas artísticas se han lamentado de las restauraciones de que ha sido víctima el Alcázar: demás de *La Floresta Andaluza*, revista sevillana que veia la luz pública en 1843, decia en Setiembre de 1844 la *Revista Ecléctica Española*, publicada en Madrid, refiriéndose al palacio: « El pobre » Alcázar ha tenido tambien que sufrir la invasion del van-

pio, aspiraban á darle vida, siendo así que conspiraban realmente á su ruina. Cinco veces, en el corto espacio de cincuenta y seis años, pusieron en él sus manos sacrílegas los restauradores del presente siglo; y ya atajando sus magníficas *tarbeas* con mezquinos tabiques, y abriendo y cerrando comunicaciones primitivas, cual sucedía en 1805; ya encalando despiadadamente el delicado almocárabe de sus muros, segun acontecía en 1815; ya destruyendo, con el pretexto de restaurarla, la obra de yesería, como se hizo en 1843; ora arrancando sin duelo el referido almocárabe y sustituyéndole con vaciados de la Alhambra de Granada, cual se practicó en 1850, y ora, por último, destruyendo todo lo hecho, vistiéndolo de groseros vaciados los muros del *Alcázar*, embadurnando toscamente sus labores, pini-

» dalismo moderno. A sus asombrosos artesonados se han  
» sustituido en muchas partes los frios cielos rasos, tabiques  
» de construcción moderna han cortado en trozos sus magníficos salones, y el brillo incomparable de sus delicados  
» arabescos, ha desaparecido bajo espesas capas de cal.  
» ¡Vergüenza daría repetir las frases con que hemos oído  
» comentar estos hechos por extranjeros ilustres! » Art. *Revista literaria*, pág. 291).

tando las puertas y los artesonados, sin criterio y sin verdadero conocimiento, segun revelan las reformas de 1856, — parecia que todos aquellos á quienes estaba encomendada la guarda y conservacion de este insigne monumento del estilo mudéjár, se habian puesto de acuerdo para destruirle, como acaso, por desgracia, lo han conseguido (1).

(1) Pocos años despues de terminadas las reformas de 1856, decia el antiguo catedrático de árabe en la Universidad de Sevilla, señor don Leon Carbonero y Sol, hablando en el discurso que *sobre la lengua y las letras árabes* leyó ante la Academia Sevillana de Buenas Letras en 1860, del desden «con que se miran los monumentos artísticos y literarios que aún nos quedan del estilo árabe,» aunque suponiendo con error que el Alcázar de Sevilla era producto de las artes mahometanas: «Una de las pruebas que entre otras muchas podemos presentar, es el Alcázar de Sevilla (decia). En cuantas restauraciones ha sufrido desde que pusieron en él sus manos sacrílegas los franceses y artistas que trajo Cárlos V hasta las que se han hecho en nuestros dias, en todas se han mutilado y alterado las inscripciones, en todas se han puesto letras patas arriba y patas abajo, en todas (y especialmente en la restauracion que acaba de hacerse, y *que más bien debe llamarse destruccion*), se han figurado sus inscripciones poniendo los mamarrachos con que quisieron figurarse letras árabes

No sería de extrañar ciertamente, que á presencia de tantas y tan dolorosas mutilaciones, vacilasen nuestros más doctos arqueólogos, ántes

» en un sentido enteramente inverso. Así se ve en la verja  
 » de hierro colocada frente á la puerta principal, especie  
 » de jaula, que más parece ornato de una casa moderna de  
 » fieras que de un palacio árabe (a). Para mayor alarde de  
 » la crasa ignorancia con que se ha procedido en esta inva-  
 » sion, más lamentable que la de la cal de Moron, y que  
 » la piqueta de los destructores, se llegó al extremo de des-  
 » conocer el carácter gótico-español, no sólo no restaurando  
 » la interrumpida construccion del Evangelio de San Juan,  
 » esculpido en letra gótica (monacal) en la puerta del Sa-  
 » lon de Embajadores, sino que se ve hoy que el salmo de  
 » David tallado en la misma puerta y con los mismos ca-  
 » ractéres góticos (monacales), está una parte al revés y  
 » otra al derecho. En muchos lugares (continúa) no es  
 » posible leer ya *Dios ensalce á nuestro señor el Rey don Be-*  
 » *dro (Pedro, porque los árbes no tienen P)*, en muchos de  
 » los lugares en que está repetido con prodigalidad, ni *El*  
 » *imperio es de Dios; sólo Dios es vencedor; no hay fuerza ni*  
 » *poder más que en Dios. La bendicion á Dios; la gloria á*  
 » *Dios; la alabanza á Dios, y otras semejantes, del estilo*  
 » oriental.

» Cábeme la gloria (prosigue) de haber reclamado ofi-  
 » cialmente: 1.º al Superintendente de la Real Casa de

(a) La verja subsiste en la actualidad, pero reducida á una especie de cancela, cuyos ejes se apoyan en los costados de la puerta principal.

de decidir respecto del arte y del estilo que inspiraron el fastuoso *Alcázar* del infortunado hijo de Alfonso XI, extraviando su juicio, cual acontece

» Madrid en 1857, y 2.º, por no haber merecido su con-  
 » testacion, al Sr. Ministro de Fomento, por conducto del  
 » Sr. Rector de esta Universidad en 1858, y tampoco tuve  
 » noticia de la acogida que se otorgó á mis indicaciones.  
 » No es ménos escandaloso (añade) la falsedad de la lápida  
 » ó inscripcion Castellana que se dice traduccion de la  
 » cúfica que está en la plaza de San Juan de la Palma. En  
 » la prensa demostré esta falsedad (a), y la falsedad conti-  
 » núa, sin que ninguna corporacion, ni autoridad, ni na-  
 » die se haya ocupado de hacer que la verdad sustituya á  
 » la mentira. ¿Qué extraño es (exclama) que los extranje-  
 » ros nos escarnezcan á vista de estas atrocidades? El Prín-  
 » cipe de Gallitzin, embajador de Rusia en España, á  
 » quien tuve la honra de acompañar en su visita al Alcá-  
 » zar, decia con razon:—«Valiera más que lo hubieran  
 » dejado ruinoso.»—Sin duda (concluye) recordaba este  
 » principio de Goëthe: «El verdadero oscurantismo no con-  
 » siste sólo en impedir la difusion de lo bello y verdadero,  
 » sino en autorizar lo deforme y lo falso» (*Revista de Cien-  
 cias, Literatura y Artes*, t. vi, entrega cuarta, pág. 217).

(a) Hace alusion á las traducciones que insertan Rodrigo Caro y Ortiz de Zúñiga, hechas por el maronita Sergio y Juan Bautista berberisco, ya conocidas de nuestros ilustrados lectores, y desacreditadas desde que el Sr. D. Pascual Gayangos publicó en el *Semanario Pintoresco Español* la verdadera interpretacion de este interesante epígrafe.

con muy perspicuo escritor de nuestros días. Aquellas restauraciones, haciéndole encontrar no dudosas analogías entre el *Alcázar* de los Al-Ahmares y el de don Pedro I de Castilla, obligábanle á admitir el supuesto de Morgado, atribuyendo á los moros de Granada no pequeña participacion en la pretendida reforma de 1364 (1). Libráronse, no obstante, por fortuna, de la destruccion que ha desnaturalizado este edificio, algunas inscripciones, ya arriba mencionadas, y en particular las de las soñadas puertas del Palacio de Abdu-l-Aziz, que deponiendo victoriosamente contra los asertos de los escritores de todos tiempos (2), no permiten dudar, así respecto del verdadero autor del *Alcázar*, como de los artistas que en él trabajaron por su orden, y hasta del año en que fueron terminadas las obras de

(1) Nos referimos al Ilmo. Sr. D. Pedro de Madrazo, en el tomo de *Sevilla de los Recuerdos y Bellezas de España*, págs. 472, 476 y 477.

(2) Enojosa seria, en verdad, para nuestros discretos lectores, la tarea de enumerar los escritores, así extranjeros como nacionales, que creen y afirman que es el *Alcázar de don Pedro* el soñado *Alcázar de Abdu-l-Aziz*, no obstante la oportuna declaracion que en 1838 hacia el Duque de Rivas en su romance *El Alcázar de Sevilla*, ro-

tan suntuoso monumento. Sólo el exacto conocimiento de lo que aquellas inscripciones significaban, ha podido resolver las dudas arriba apunta-

mance 1.º, donde dice, hablando de las cornisas que adornan la fachada de aquel :

«Y hay en ellas un letrero.  
donde, con letras antiguas,  
Don Pedro hizo estos palacios,  
esculpido se divisa,» etc.

Cuéntanse entre ellos, demás de los ya referidos, el memorado Sr. Carbonero y Sol; D. Rafael Contreras, actual restaurador de la Alhambra de Granada, en sus artículos sobre *El arte árabe*, publicados en la *Revista de España*; D. Narciso Campillo, en el titulado *Una ojeada sobre Sevilla*, que vió la luz pública el 21 de Mayo de 1863 en la *Gaceta Literaria* de Madrid; D. Mariano Borrel, en la obra arriba citada; el popular Fernan Caballero en su *Guía del Alcázar*; Doña Patrocinio de Viedma en el artículo *Semana Santa en Sevilla*, inserto en la *Revista de España* del mes de Marzo de 1874, ya que no hagamos mencion del portugués D. José Félix Nogueira, eco de cuantas anécdotas se refieren relativas á este monumento, quien escribe: «Conservam-se ainda altas portas de madeira, » meio carcomidas, mas cheias de esculpturas e letras, que » provavelmente sao legendas do alcorao» (*Revista Peninsular*, loco citato), cual había asegurado á Ponz, en el pasado siglo, el célebre Sidi-Ahmed El-Gacel, de Marruecos.



das, y desvanecidas ya, merced á los presentes estudios epigráficos.

Réstanos, por lo que al *Alcázar* se refiere, apuntar otro hecho de no menor importancia para el mejor conocimiento de esta fábrica, revelado asimismo por los indicados estudios: tal es, con efecto, el de que la mayor parte de los capiteles, así del *Salon de Embajadores* como del moderno *Patio de las Muñecas*, y del retrete llamado *del Príncipe*, en el piso alto del *Alcázar*, proceden probablemente de Córdoba. Inducen á sospecharlo así, las inscripciones que alguno de ellos ostenta, en las cuales consta el nombre del Califa Abd-er-Rahman III, Ben-Mohammad, y la fecha de 320 de la Hégira (932 C.) (1). No sin

(1) Hállase el capitel en que se encuentra esta inscripción, que nos ha sido imposible interpretar por completo, á causa de la espesa capa de pintura y de dorado que la cubre, en la columna de la derecha de las dos que sustentan los tres arcos inscritos que dan paso á la llamada *Cámara del techo de Felipe II*. El magnífico Abd-er-Rahman III, cuyo nombre conserva, subió al trono el año 300 de la Hégira (913 C.) y murió en 350 (961 C.). A juzgar por la fecha que lleva el capitel y que coincide con la en que fueron edificados los suntuosos alcázares de Medina Az-Zahrá (se terminó, según Conde, su construcción el

razon pues, el erudito arqueólogo, á quien arriba aludimos, consideraba como primitivos los capiteles del mencionado *Patio de las Muñecas*, no, cual afirma, «por su semejanza con los de la parte más antigua de la mezquita de Córdoba» que estos demostrado está ya, fueron en su mayor parte llevados de Itálica (1) y aprovechados de los edificios latino-bizantinos existentes al tiempo de la conquista (2), sino por que, cual acontece con los del referido *Salon de Embajadores*, que reputa, «ya almohades, ya mudejares»—lo revela y hace sentir el arte que les dá vida y les presta «una delicadeza y una frescura de líneas que cautiva (3).»

Nada diremos respecto de los demás edificios mudejares, cuyas inscripciones publicamos: enca-ladas la mayor parte de ellas, si bien por esto

---

año 325 (936 C.), tal vez cuantos capiteles arábigos existen en el *Alcázar de Sevilla*, se sacasen de las ruinas de aquella joya del arte del Califato.

(1) *Puertas del Salon de Embajadores*, pág. 442 del t. III, del *Museo Español de Antigüedades*, nota.

(2) *Idem*, id.

(3) *Madrazo*, tomo de *Sevilla de los Recuerdos y Bellezas de España*, pág. 484.

mismo, perfectamente conservadas bajo la espesa capa que las cubre, demuestran plenamente que no se habían extinguido, aún en los momentos en que mayor preponderancia logra el arte del *Renacimiento* (1), la tradición mudejár que vive todavía con fructuosa fecundidad en los tiempos de Felipe II, según persuaden los fastuosos artesonados que decoran algunos edificios de esta época. No era, sin embargo, ya la mano inteligente del artista conocedor del idioma arábigo, la que revelaba con él en aquellas fábricas, última derivación de las mudejares, el nombre y las circunstancias del prócer, que mandaba ejecutar la obra: éralo sí, la inmemorial costumbre, que obrando ya de un modo inconsciente en los últimos momentos de la tradición secular, se

(1) A esta época corresponde la *Casa de la Marquesa de Mejorada* en la calle de *Bustos Tavera*, núm. 8; cuyas inscripciones damos en otro lugar, y aún la misma *Casa del Duque de Alba*; en el retrete llamado *Dormitorio del Rey don Pedro*, que se halla en la parte alta del *Alcázar*, hay empotrada en el muro, al lado de la pequeña puerta de salida, una figura tallada en piedra, y de estilo del *Renacimiento*, lo cual hace creer, á falta de documentos, que el almocárabe que la exorna es obra de los modernos restauradores del citado edificio.

apoderaba de las inscripciones arábicas, de los alicatados y azulejos para luchar aún contra la nueva corriente, que la avasallaba. — Las inscripciones, pues, así del *Palacio del Duque de Osuna*, como del *Apeadero de Isabel la Católica*; de la *Casa de Olea* y del *Palacio del Duque de Alba*, carecen realmente de interés bajo este punto de vista, aunque no las conceptuemos indignas de figurar al lado de las del *Alcázar*.

Por lo que hace á las inscripciones existentes en el Palacio de los Duques de Medinaceli, conocido vulgarmente con el nombre de *Casa de Pilatos*, haremos observar, que reduciéndose á la fórmula general, en su mayor parte apropiada por los alárifes mudejares, y de la cual hemos ya hecho mencion, se notan, así en las franjas del *Patio principal* como en la *Capilla*, toda ella completamente exornada de almocárabe, no pequeñas deformidades, de mayor trascendencia que cuantas hemos señalado en el *Alcázar* del rey don Pedro. Consisten aquellas, que datan acaso de época muy reciente, en que los vaciados se hallan hechos con tan poco esmero, que las inscripciones sobre aparecer en sentido inverso, esto es, comenzando de izquierda á derecha, en lugar de mostrarse de relieve como todas las de-

más, se rehunden en el yeso, destacándose el fondo en el relieve; hecho bastante á demostrar la ignorancia de los vaciadores, pues que las mismas leyendas hubieron de servir de matrices para reproducciones semejantes.

Sin embargo de esto existe en la clave del arco de la *tarbea* que comunica con el magnífico salon de azulejos que precede á la *Capilla*, una inscripción sumamente curiosa por encontrarse en ella el nombre de *Don Pedro* Enriquez, adelantado mayor de Andalucía, quien á principios del siglo xvi mandó edificar aquella casa, segun acredita la lápida que ostenta la portada (1). Acaso hubieron de existir otras inscripciones en que se aludiera más directamente al padre del primer Marqués de Tarifa; pero estas han desaparecido, quedando sólo las que en lugar oportuno insertamos.

(1) La mencionada lápida, dice así:

ESTA CASA MANDARON HACER LOS ILUSTRES SEÑORES DON PEDRO ENRIQUEZ, ADELANTADO MAYOR DE ANDALUCÍA, Y DOÑA CATALINA RIBERA, SU MUJER; Y ESTA PORTADA MANDÓ HACER SU HIJO DON FADRIQUE ENRIQUEZ DE RIBERA, PRIMER MARQUÉS DE TARIFA, ASIMISMO ADELANTADO. ASENTÓSE AÑO DE 1533.

# INSCRIPCIONES

---

I

INSCRIPCIONES ARÁBIGAS  
DEL TIEMPO DE LA DOMINACION MUSLÍMICA



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

I.

Existe en las galerías del *Museo Provincial de Sevilla*, una hermosa lápida de mármol blanco, la cual mide 1<sup>m</sup>,30 de ancho y fué descubierta el año de 1851, al llevarse á cabo las excavaciones practicadas en el antiguo solar del *Convento de San Francisco*, convertido hoy en *Plaza de la Constitución ó Plaza Nueva*. Escrita en caracteres cúficos de relieve, ostenta una inscripcion muy interesante, así bajo el punto de vista histórico, como en el concepto epigráfico; mas rota por desgracia, en su parte superior, la lápida mencionada, ofrece alguna confusion en la última línea, cuyas palabras, en extremo borrosas, dificultan grandemente su completa lectura, la cual se halla concebida, sin embargo, en los siguientes términos:

..... الملك العامرى .....

لا الله وحدة لا شريك له وان  
محمدًا عبده ورسوله وان الجنة...

والنار حق وان الساعة اتيه لا ريت  
فيها وان الله يبعث من فى القبور

قبر الامير الكبير شفيح توفى  
 باجر الله بشاطئ الوادى بتعزيز  
 القرية المذكورة على طاعة امير  
 الهمنين المامون القاسم  
 وقول الله وذلك يوم الجمعة لاثنين  
 عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة سنة  
 اثنتى عشرة واربع مائة غفر الله ذنبه

\* .....

..... P. C. Memorial de la Alhambra y Generalife  
 SINO ALLÁH, EL ÚNICO, NO [TIENE] COMPAÑERO; Y QUE MA-  
 HOMA [ES] SU SIERVO Y SU ENVIADO; Y QUE EL PARAÍSO..... | Y  
 EL FUEGO ETERNO [SON] DOGMA; Y QUE LA HORA [DEL JUICIO  
 FINAL] HA DE LLEGAR: NO [HAY] DUDA EN ELLO; Y QUE ALLÁH  
 HARÁ LEVANTAR Á LOS QUE [ESTÁN] EN LOS SEPULCROS. | [ESTE  
 ES EL] SEPULCRO DEL GENERAL EN JEFE XAFÍ (1): MURIÓ EN  
 LA GRACIA DE ALLÁH, EN XATAY-L-GUADA, MANTENIENDO | LA  
 ALQUERÍA MENCIONADA EN LA OBEDIENCIA DEL PRÍNCIPE DE  
 LOS CREYENTES, AL-MAMUN-AL-CÁSIM, | Y DE LA PALABRA DE

(1) Véanse, respecto del nombre de este caudillo, las consideraciones expuestas por el académico D. Pascual de Gayangos, en el tomo III del *Memorial Histórico Español*, al publicar por vez primera el presente epígrafe (pág. 411 del referido tomo).



ALLÁH. Y ESTO [SUCEDIÓ] EL DIA DE CHUMAA (viernes) DOCE DIAS POR ANDAR DE LA LUNA DE DZU-L-CAADA DEL AÑO | CUATROCIENTOS DOCE (1021 J. C.). PERDONE ALLÁH SUS CULPAS..... (1).

II.

En la parte interior de la torre de la moderna *Colegiata del Salvador*, antigua Mezquita de los Amires Abbaditas (2), existe, al decir de los historiadores, una lápida

(1) Tal es, con muy ligeras variantes, la interpretación debida al señor Gayangos: aunque con el temor de incurrir quizás en error, hemos ensayado, movidos del mejor deseo, la lectura y traducción de las palabras que restan para completar este monumento; ensayo que no sin vacilación ofrecemos á nuestros lectores. En nuestro concepto, las mencionadas palabras podrian acaso interpretarse del siguiente modo:

.....وورحم عنده لفكر دم برعة وقدم في كتيبة...

.....Y SE APIADE DE ÉL, EN ATENCION Á SU VIRTUD EXCLARECIDA Y Á SU VALOR EN EL COMBATE...

En el costado de la derecha de la misma lápida, escrita en sentido vertical, y en caracteres cúficos, tambien de relieve, se advierte otra palabra, que parece completar el sentido de la última cláusula de la presente inscripción, leyéndose quizás:

\* عاتل...

...VIOLENTO!

(2) Véanse las págs. 34 y 35 de las *Consideraciones generales*, que preceden á las *Inscripciones*.

asimismo de mármol blanco, que ofrece, en caracteres cúficos de resalto, el siguiente epígrafe:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد  
 خاتم انبيائه وخيرة اصفيائه وعلى اهله الطيبين  
 الابرار وسلم تسليماً امر المعتد على الله  
 المويد بنصر الله ابو القاسم محمد بن عباد  
 ادام الله تاييد امره ووصل اعزاز نصره  
 ببنيان اعلى هذا المنار لازال عزيز الدعوة  
 لاسلام عند الهدامة بكثير الزلازل  
 الطايلة ليلة الاحد ستهل ربيع الاول  
 من سنة اثنين وسبعين واربع مائة فتم  
 بحول الله وتاييده في عقب الشهر المورخ  
 قبل الله فيه كريم مشغاله وبنى له بكل حجر  
 بنى فيه قصرًا في جنانة لمنه والطفه \*  
 من عمل ابى ابراهيم ابن فلح الرخام على يدى الامير  
 صاحب الاحباس..... احمد بن هشام وفقه الله \*

EN EL NOMBRE DE ALLÁH, EL CLEMENTE, EL MISERICOR-  
 DIOSO: LA BENDICION DE ALLÁH [SEA] SOBRE MAHOMA, | SELLO

DE SUS PROFETAS Y EL MEJOR Y MÁS PERFECTO DE SUS ESCOGIDOS, Y SOBRE LOS SUYOS, LOS BUENOS | Y LOS JUSTOS. SALUD Y PAZ. MANDÓ AL-MOTAMID-ALAY-L-LÁH (1), | AL-MUYVED-BI-NASSRI-L-LÁH (2) ABÚ-L-CÁSIM MOHÁMMAD-BEN-ABBÁD | (PERPETÚE ALLÁH SU IMPERIO Y SEÑORÍO, Y CONTINÚELE SU PODEROSO AUXILIO), | CONSTRUIR LA PARTE SUPERIOR DE ESTE ALMINAR, Á FIN DE QUE NO SE INTERRUMPA EL LLAMAMIENTO | Á LA ORACION, POR HABERSE DESTRUIDO DE RESULTAS DE LOS FRECUENTES TERREMOTOS, | PROLONGADOS EN LA NOCHE DEL DOMINGO, PRIMER DIA DE LA LUNA DE RABIÉ PRIMERA. | DEL AÑO CUATROCIENTOS SETENTA Y DOS (1080 J. C.). CONCLUYÓSE [LA OBRA] | CON EL BENEPLÁCITO DE ALLÁH Y SU AUXILIO, EL ÚLTIMO DIA DE LA LUNA MEMORADA. | PREMIE ALLÁH EN ÉL OBRA TAN MERITORIA, Y DÉLE POR CADA PIEDRA | COLOCADA EN ELLA, UN ALCÁZAR EN EL PARAÍSO PARA SU REGALO Y SU MORADA (sustento). | DE LO QUE HIZO ABÚ-IBRÁHIM-BEN-AFLÁH, EL MARMOLISTA, BAJO LA INSPECCION DEL JEFE PRINCIPAL DE LOS HABICES... (3) AHMED-BEN-HIXÉM (PROSPÉRELE ALLÁH) (4).

(1) *Confiado en Alláh.*

(2) *El favorecido con la proteccion de Alláh.*

(3) Mandas ó rentas piadosas para atender al culto y conservacion de las Mezquitas.

(4) Insertóla con algunas variantes el Sr. Gayangos en el tomo II del *Memorial Histórico Español* (pág. 396).

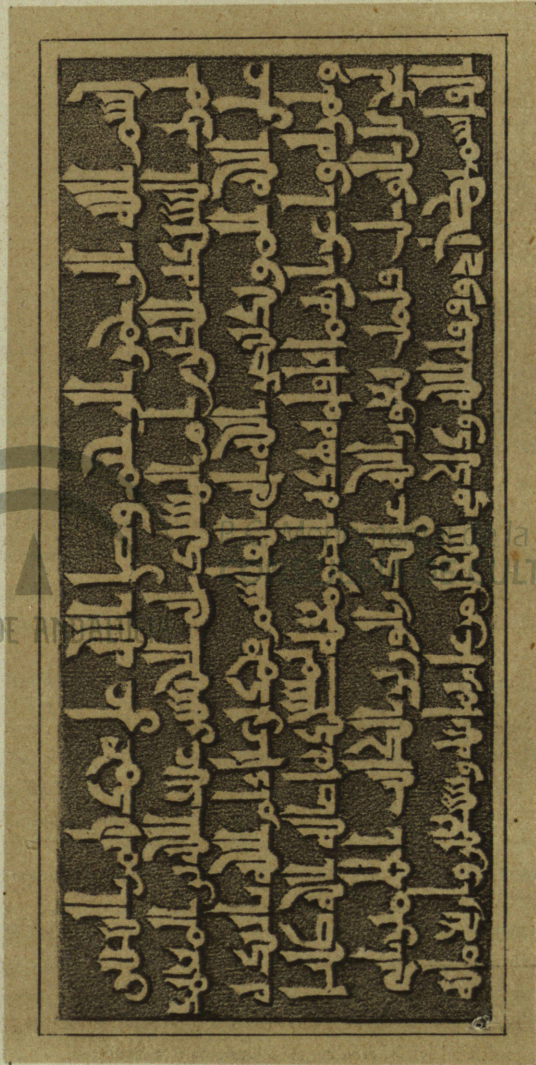
## III.

En otra lápida, de mármol blanco, como las anteriores, colocada hasta hace poco tiempo en el muro exterior de la iglesia de *San Juan de la Palma*, y custodiada hoy en el *Museo Provincial de Sevilla*,—en gallardos caracteres cúficos, de relieve, se encuentra la siguiente interesante inscripción :

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى  
 اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِیِّیْنَ  
 اَمْرَتْ السَّیِّدَةَ الْكُبْرٰی اُمَّ الرَّشِیْدِ  
 اَبِی الْحَسَنِ عَبِیْدِ اللّٰهِ بْنِ الْمَعْتَمِدِ  
 عَلٰی اللّٰهِ الْمُوَيَّدِ بِنَصْرِ اللّٰهِ اَبِی الْقَاسِمِ  
 مُحَمَّدِ بْنِ عَبَّادِ اِدَامِ (1) اللّٰهُ تَایِیْدُهُ  
 وَامْرَهُ وَاعْزَازَهُمَا بِاقَامَةِ هَذِهِ الصُّوْمَعَةِ  
 بِمَسْجِدِهَا صَانَهُ اللّٰهُ طَلَبًا

(1) En el original se advierte abreviada esta palabra, que sin duda por evitar la repetición del *و*, esculpió el lapidario bajo la forma *اُم*.

INSCRIPCIONES ÁRABES DE SEVILLA.



F. Contreras sibi, y lit.

Lit. Donen. Madrid.

LÁPIDA DE S.<sup>n</sup> JUAN DE LA PALMA.  
(Museo Provincial de Sevilla).

la Alhambra y Generalife  
LTUR

الجزيل الثوب فتمت بعون الله على  
 يدي الوزير الكاتب لأمير أبي  
 القاسم بن بطاح و فقده الله وذلك في  
 شعبن من عام ثمانية وسبعين وأربع مائة \*

EN EL NOMBRE DE ALLÁH, EL CLEMENTE, EL MISERICOR-  
 DIOSO. LA BENDICION DE ALLÁH [SEA] SOBRE MAHOMA, SELLO  
 DE LOS PROFETAS. | MANDÓ LA SEÑORA AUGUSTA, MADRE DE AR-  
 RAXID ABÚ-L-HOSEYN, OBAYDO-L-LÁH, HIJO DE AL-MOTAMID-|  
 ALAY-L-LÁH AL-MUYVED-BI-NASSRI-L-LÁH, ABÚ-L-CÁSIM MO-  
 HÁMMAD-BEN-ABBAD (PERPETÚE ALLÁH SU IMPERIO | Y PODERÍO  
 Y LA GLORIA DE AMBOS) (1), LEVANTAR ESTA ASSUMÚA (2) EN  
 SU MEZQUITA (CONSERVELA ALLÁH), ESPERANDO | LOS PREMIOS  
 ABUNDANTES. ACABÓSE [ESTA OBRA] CON LA AYUDA DE ALLÁH,  
 BAJO LA INSPECCION DEL GUACIR, AL-KÁTIB-AL-AMIR ABÚ-L-|

(1) El padre y el hijo.

(2) En la version que de esta lápida publicó en el periódico *El Porve-  
 nir*, de Sevilla, el Sr. D. Leon Carbonero y Sol, arriba citado, se halla  
 interpretada esta palabra en la significacion de *cláustro*. Nosotros juzgamos  
 más exacta la lectura del Sr. Gayangos, pues fácilmente se comprende,  
 que á haber sido labrada la presente lápida para conmemorar la construc-  
 cion del *cláustro* de la Mezquita, pareceria más natural que hubiera sido  
 colocada en el *cláustro* mismo, y no en la torre donde ha permanecido  
 hasta nuestros dias. Por lo demás, la palabra *الصومعة* está claramente  
 escrita y no deja lugar á dudas:—la *as-sumúa* no es, por otra parte, sino  
 la torre desde la cual el *al-muedzin* ó sacristan, hace el *al-idzan* ó pregon  
 exterior, convocando á la oracion.

CÁSIM, BEN-BATTÁH (SÉALE ALLÁH PROPICIO). Y ESTO [FUÉ] EN LA LUNA DE XAABAN DEL AÑO CUATROCIENTOS SETENTA Y OCHO (1086 J. C.) (1).

## IV.

Consérvanse en la *Biblioteca* de la *Universidad Literaria de Sevilla*, dos fragmentos de lápidas sepulcrales, labrados en pizarra, sobre la cual se hallan grabados los caracteres, á tal extremo borrados ya por la mano del tiempo, que en uno de los mencionados fragmentos es de todo punto imposible su lectura. No sucede lo mismo con el otro; pero hállase roto por desgracia, impidiendo formar así entero concepto de su contenido, el cual se ofrece, no obstante, del siguiente modo:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أحمد لله الدائم.....

(1) Publicó el presente epígrafe, con ligeras variantes, el Sr. D. Pascual de Gayangos, en el *Semanario Pintoresco Español*, y más tarde en el tomo II, pág. 394 del *Memorial Histórico Español*, dado á luz por la Academia de la Historia. En la edición, hecha en 1820, de la *Historia de la dominación de los árabes en España*, de D. José Antonio Conde, se incluyó al final del tomo primero, y entre otros varios facsímiles de lápidas é inscripciones arábigas de Mérida, Córdoba, Tarragona y Écija, el de la presente, cuya interpretación en caracteres *nezji* se advierte al pié del grabado; pero no se halla su traducción en toda la obra (Véase además el final del tomo III de la citada *Historia* de Conde, donde se reproducen numeradas las traducciones de los referidos monumentos epigráficos).

أحمد لله الدائم أهارم . . . . .  
 المويّد وهو عركا . . . . .  
 [ه]ذا قبر عشد الله . . . . .  
 بن احمد ابن اكر ب جوّه . . .  
 راد جلة الحبة ورضى الله لديد  
 بكّله وان محمد اعبدّه ورسوله  
 توفي الجمعة احد . . . . .  
 . . . . . وال (1) سنة خمس

\* مائة

EN EL NOMBRE DE ALLÁH, EL CLEMENTE [EL MISERICORDIOSO],  
 LOOR Á ALLÁH EL ETERNO. . . . .  
 LOOR Á ALLÁH EL ETERNO, EL INMUTABLE. . . . .  
 AL-MUYVED, Y ÉL SEMEJANTE. . . . .  
 ESTE [ES] EL SEPULCRO DEL ESCOGIDO DE ALLÁH. . . . .

(1) Acaso dijera en este trozo de línea, que hoy se muestra borrado:

من شهر شوال

DE LA LUNA DE XAGUAL,

como parecen indicar el و, el ا و el ل, que se distinguen todavía, en la presente lápida, la cual, en realidad, carece de importancia histórica, si bien bajo el punto de vista epigráfico, es un ejemplar digno de estima.



BEN-AHMED-EBN-AKRAB, EL PODEROSO. . . . .  
 HERMOSA, CARGADO DE AÑOS, Y DILATE ALLÁH SUS GOCES  
 EN LA OTRA VIDA; Y QUE MAHOMA [ES] SU SIERVO Y SU ENVIADO.  
 MURIÓ EL VIERNES, DÍA PRIMERO. . . . .  
 . . . . . DEL AÑO CINCO. . . . . (1).

## V.

En una lápida de mármol, que se conserva en la *Secretaría* de la *Sociedad de Amigos del País* (Ex-Convento del Ángel), cuya inscripción se halla en caracteres cúficos de resalto, se lee:

P.C. Meridional de la Alhambra y Generalife  
 CONSEJERÍA DE CULTURA

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
 یٰ اَیُّهَا النَّاسُ اَنْ و...

...عَدَّ اللّٰهُ حَقَّ فَلَ

تَغَرَّتْکُمْ الْحِیَاةُ

الدُّنْیَا وَلَا تَغَرَّتْکُمْ

بِاللّٰهِ الْغُرُورُ هَذَا

قَبْرِ مَرْیَمَ بِنْتِ . . . . .

(1) Aunque en la última línea aparece el numeral ciento (مائة), es imposible determinar el año que hubo de revelar esta lápida.

وقبر لغشى تفللى  
 لخمك . . . . من سنة  
 خمس وخمس مائة  
 رحمة الله والهملين \*

EN EL NOMBRE DE ALLÁH, EL CLEMENTE, EL MISERICORDIOSO.

¡ OH HOMBRES! [CREED] IGUALMENTE QUE LAS PROMESAS DE ALLÁH [SON] VERDADERAS! NO

OS DEJEIS ENGAÑAR POR LOS DELEITES

DEL MUNDO, NI OS ABANDONEIS

PARA CON ALLÁH POR SUS FALACIAS (las del mundo) (1). ESTE

[ES] EL SEPULCRO DE MARIEM, HIJA. . . . .

Y SEPULCRO DE ESPERANZAS DESTRUIDAS

EN TU OSCURIDAD. . . . EN EL AÑO

QUINIENTOS CINCO (1112 J. C.).

[SEA SOBRE ÉL] LA CLEMENCIA DE ALLÁH Y DE LOS MUSLIMES (2).

(1) Aleya 5 de la *Sura* 35 del *Korán*.

(2) Las personas á quienes preguntamos acerca de la época y lugar donde hubo de ser descubierta esta lápida, no supieron darnos razon alguna respecto de ella, cosa que, con harto sentimiento nuestro, nos ha sucedido en casi todos los monumentos epigráficos que damos á luz por vez primera. Debemos advertir, por lo que hace al presente epígrafe, que al insertarlo en las páginas del *Museo Español de Antigüedades* (t. IV, página 339) incurrimos en algunos errores involuntarios, que hemos procurado corregir en la edición presente, merced á muy esmerado facsímile que nos ha sido enviado al propósito.

## VI.

En una piedra de granito, de forma cuadrada, que se custodia en el *Museo Provincial de Sevilla*, se lee en caracteres africanos, tambien de relieve :

لا اله الا الله محمد

رسول الله ولا عانس الا [هو] (1)

NO HAY DIOS SINO ALLÁH : MAHOMA [ES] EL ENVIADO DE ALLÁH ;  
NO [HAY OTRO] PROTECTOR SINO [ÉL].

(1) En el cimáceo de una de las columnas más próximas á la *Capilla de Garcilaso*, en la suntuosa Mezquita de Córdoba, existe otra piedra, aunque de menores dimensiones, igualmente cuadrada, la cual ofrece en caracteres africanos, asimismo de resalto, la siguiente inscripcion :

لا اله الا

الله محمد

رسول الله

NO HAY DIOS SINO ALLÁH : MAHOMA ES EL ENVIADO DE ALLÁH.

Acaso la piedra que existe en el *Museo Provincial de Sevilla*, y que así como la de Córdoba, contiene la profesion de fé musulmana, hubo de pertenecer á la Mezquita-Aljama de aquella ciudad, y señalar el Kibláh (قبلة) ó sea el lugar que marca la situacion del Oriente, y hácia el cual se vuelven los mahometanos en sus oraciones. Como notarán nuestros lectores, hállase en esta lápida interrumpida la inscripcion, la cual hubo de continuar sin duda en otra análoga ó inmediata, cual sucede en la referida Mezquita cordobesa.

VII.

En el fuste de una columna que se conserva en el Patio del *Museo Provincial de Sevilla*, se encuentra la siguiente inscripcion, grabada en sentido vertical sobre su superficie:

..... حيم الله عبد الر.....

..... باطم الجميع العظ.....

..... ال لاصيد الرامد الشهد.....

..... المقدس فالمص استينيان في.....

..... سنة احد.....

..... ومشر و ذلك عبد الله.....

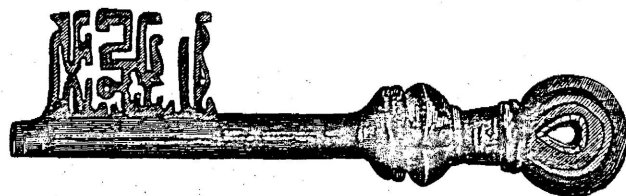
بن حدور \*

..... ALLÁH ABD-ER-R .....  
 ..... EN LA OBRA DE LA ALJAMA GRAN[DE]. .....  
 ..... PARA EL ATRIO, BREVE RELIQUIA DE LA CAPILLA. . . .  
 . . .SANTO; Y LA PARTE PRINCIPAL FUÉ MANDADA CONSTRUIR EN  
 EL AÑO UNO. ....  
 ..... Y ADORNOS. Y ESTO [FUÉ OBRA] DE ABDIL-LÁH-  
 BEN-HADÚR (1).

(1) En gran número de los fustes de la *Mezquita-Aljama* cordobesa, son de observar algunas inscripciones toscamente grabadas, como la pre-

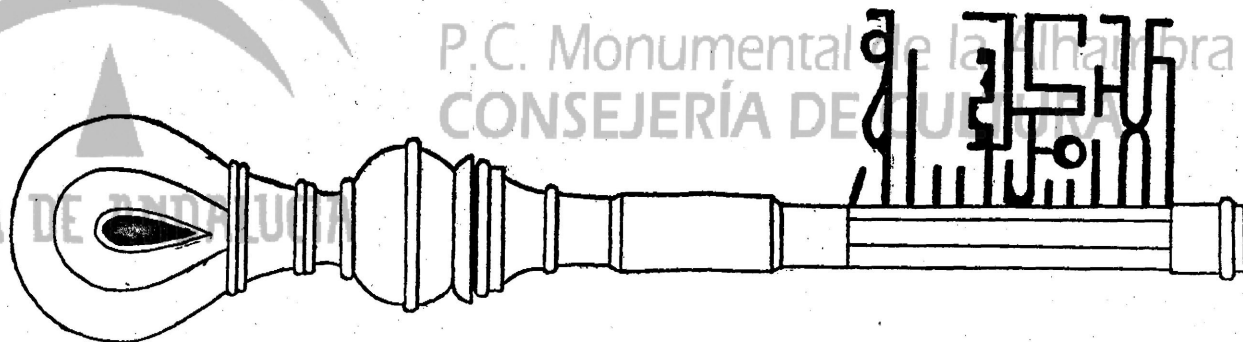
INSCRIPCIONES ÁRABES DE SEVILLA.

I.ª



أوفق لنا البقى المدينة الله

II.ª



له الملك كله و القدرة

LLAVE QUE ENTREGÓ AXATAP Á FERNANDO III EL SANTO

(Sacristía de la Catedral).

## VIII.

En las guardas de la *Llave* que entregó Axataf al rey don Fernando III el Santo, y se custodia en la *Sacristía* de la Catedral, se leen las siguientes inscripciones, en caracteres cúficos, ya se contemplen las mencionadas guardas en una ó en otra direccion :

1.<sup>a</sup> اوفق لنا البقى المدينة الله

CONCÉDANOS ALLÁH [EL BENEFICIO] DE LA CONSERVACION  
DE LA CIUDAD.

2.<sup>a</sup> لله الملك كله والقدرة

DE ALLÁH [ES] TODO EL IMPERIO Y PODERÍO (1).

sente, aunque se reducen, por lo general, á expresar el nombre del lapidario que labró el fuste; donde principalmente se notan las inscripciones mencionadas, es en la parte que añadió Al-Manzor á la *Mezquita*. Todas ellas corresponden al libro, que bajo el título de *Inscripciones árabes de Córdoba*, preparamos para la prensa.

(1) Tomamos la presente interpretacion, debida al académico y distinguido orientalista D. Francisco Fernandez y Gonzalez, de la *Monografía* que con título de *Llaves de ciudades, villas y fortalezas*, escribió nuestro muy amado padre, y va inserta en el tomo II del *Museo Español de Antigüedades* (pág. 1 á 25). Otras interpretaciones se han dado á esta inscripcion por los Sres. D. Pascual Gayangos y D. Leon Carbonero y Sol, catedrático que ha sido de lengua árabe, este último, en la Universidad de Sevilla; publicóse la del Sr. Gayangos en los *Estudios históricos, políticos y*

IX.

En la franja que adorna las ocho caras de un hermoso brocal de pozo, labrado en rico mármol blanco, el cual se custodia en las galerías del *Museo Provincial de Sevilla*, hállese en caracteres cúficos de resalte esta inscripción:

العز و الاقبال و اليمن  
والكيال و البقاء لصاحبه  
البركة الكاملة و النعمة

literarios de los judíos de España, y se halla concebida en los siguientes términos:

تمال على الايام بمنة الله

DURE POR SIEMPRE [ESTA LLAVE] POR LA GRACIA DE DIOS.

Vió la luz la del Sr. Carbonero y Sol, en las columnas de *La Ilustración Española y Americana* (núm. XII del año XVI, pág. 192), y aunque no publicó entónces la indicada interpretación en caracteres ordinarios, debemos á él mismo la reduccion siguiente:

بييت الملك السلم

EN LA CASA DEL REY, LA PAZ.

Nosotros juzgamos más acertada la interpretación que insertamos en el texto, hecha con todo esmero por el traductor de Aben-Adharí de Marruecos.

الشاملة و الغبطة لامة  
 والسلامة العائنة و الخير  
 والنعم ووافر العسم  
 والكرامة و السرور  
 والدقة و الخيور و

=LA GLORIA, LA MAGNIFICENCIA, LA DICHA,  
 LA PERFECCION Y LA ETERNIDAD PARA SU DUEÑO.  
 LA FELICIDAD PERFECTA, LA VENTURA  
 CUMPLIDA Y LA PROSPERIDAD, PARA LOS SUYOS.  
 Y LA PAZ PARA TODOS LOS HOMBRES. LA BONDAD,  
 LA OPULENCIA, LA ABUNDANCIA DESEADA,  
 LA GENEROSIDAD, LA ALEGRÍA,  
 LA DELICADEZA Y TODOS LOS BIENES; Y...=(1).

(1) Al escribir la *Monografía* que con el título de *Brocales de pozos árabes y mudejares*, publicó el *Museo Español de Antigüedades* (tomo III), no teníamos individual noticia de este magnífico brocal, que es, sin duda alguna, el más completo de cuantos han llegado á nuestros días. Con efecto: mientras los dos brocales de mármol blanco que, procedentes de la *Mexquita-Aljama* de Toledo, se conservaron hasta hace poco en los patios de *San Pedro Mártir* y del *Ex-Convento de Madre de Dios*, y se custodian hoy en el *Museo Provincial* de la antigua córte de los Beni-dzi-n-Nun, se muestran, principalmente el primero, acanalado en su borde, y perdido en ambos el pulimento del mármol, el de Sevilla, cuya procedencia nos es desconocida, se ostenta íntegro en todas sus partes, al extremo de parecer recién salido del taller del lapidario. No nos explicamos, á la verdad,